



## musikene

**Musikeneko Zuzendari Artistikoaren 17/2006 Ebazpena, 2006ko azaroaren 20koa, “Orkestra Ikasketak” eta ikasketon oinarrizko antolaketa-arauak zehazteari buruzkoa.**

Ikasketa-planean garrantzi handia ematen zaio “Orkestra” irakasgaiari. Ikusi besterik ez dago curriculumean irakasgai hori duten espezialitateetan zenbat ordu eman behar diren hori ikasten. Hain zuzen, 617/1995 Errege Dekretuan zehaztutakoari zehatz-mehatz jarraitzeko egiten da hori, honela baitio hitzaurreak: <<Errege Dekretu honetan [...], goi-mailako curriculumaren oinarrizko alderdi batzuk zehazten dira, oinarrizko hiru prestakuntza-arloren inguruan egituratuta: abots-eta ganbera-talde nabiz talde sinfonikoekin lotutako gaiak. Azken alor horrek, bestalde, helburu bikoitza du: batetik, zentroetan talde egonkorak daudela bermatzea, goi-mailako ikasketak egiten ari diren ikasle guztiek talde horietan parte-hartze aktiboa izateko; eta, bestetik, zentro bakoitzaren jardura artistikoa dagokion tokiko gizarte-ingurunean proiektatzea.>>

Errege Dekretuaren printzipioak Europako herrialdeetako musika-ikaskuntzako zentroen egiturari oinarritzen dira, herrialde horietan tradizio sendoa baitute horrelako ikasketetan. Hain zuzen ere, Europako musika-zentroen ospearen eta izen akademiko onaren oinarria, hein handi batean, ikasleek (graduak eta graduondokoak) osatutako orkestrak sortzean datza, eta orkestra horientzat ondo egituraturiko denboraldi sinfoniko egonkorak antolatzean. Horrela, irakaskuntza-erakunde orok nahi duen binomia lortzen dute: prestakuntza intelektuala eta eskuratutako ezagutzaren zuzeneko aplikazioa bateratzea. Gainera, beren hiri edo eskualdearen musika-eskaintza eraginkortasunez bultzatzen dute, bai eta proiektu kulturalen lan garrantzitsua egin ere.

“Orkestra” irakasgaiaren baitan (eta antzeko beste materia batzuk daudela kontuan

**Resolución 17/2006 de 20 de noviembre de 2006 del Director Artístico de Musikene, por la que se definen los “Estudios Orquestales” y se establecen sus normas básicas de organización.**

El plan de estudios otorga un papel importante a la asignatura de “Orquesta”. Prueba de ello es el elevado número de horas lectivas que tiene asignadas en las especialidades que la incluyen en su currículo. Ello constituye un desarrollo fiel a los principios del Real Decreto 617/1995, en cuyo preámbulo se dice literalmente <<El presente Real Decreto [...] determina unos aspectos básicos del currículo de grado superior estructurados en torno a tres áreas formativas básicas [como es] la formada por aquellas materias referidas a los diversos conjuntos vocales, sinfónicos y camerísticos. Esta última área tiene, por su parte, una doble finalidad: la de asegurar la existencia en los centros de agrupaciones estables, en las que participen de forma activa todos los alumnos que cursan los estudios superiores, y la de proyectar la actividad artística de cada centro en el entorno social en que se ubique.>>

Los principios de este Real Decreto tienen una clara inspiración en la estructura de los centros de enseñanza musical de países europeos con tradición consolidada en estos estudios. Precisamente, los centros musicales europeos basan en gran medida su prestigio y consideración académica en la creación de orquestas de alumnos (de grado y postgrado) con temporadas sinfónicas estables y bien estructuradas. Con ello consiguen el binomio, tan deseado para toda institución académica, como es el de aunar formación intelectual y aplicabilidad directa de los conocimientos adquiridos. Además, fomentan de forma eficaz la oferta musical de la ciudad o región donde se ubican, con lo que promueven el desarrollo de una importante labor de proyección cultural.

Dada la variedad de formaciones instrumentales que pueden organizarse



## musikene

hartuta; esaterako, “Banda”), ikasketa-planak instrumentu-talde ugari egiteko aukera ematen du; beraz, egokia dirudi orkestra-praktikako aukera guztiak izen orokor batez bateratzea. Asmo horrekin, ebazpen honetan “Orkestra Ikasketak” zehazten dira: “Orkestra” eta “Banda” irakasgaietako alderdi akademiko guztiez gain, horien proiektzio kulturalaren kudeaketa ere hartzen dute ikasketok. Hori dela-eta, “Orkestra Ikasketak” irakasgaiak izaera hibridoa izango du, irakasgai akademiko arruntena baino askoz konplexuagoa eta polifazetikoagoa, eta, horrenbestez, koordinazio-kargu unipertsonala sortzeko beharra dago, “Orkestra Ikasketen Zuzendaria” kargua sortzekoa, hain zuzen.

Aurreko guztia kontuan hartuta, ez da koherentea “Orkestra Ikasketak” irakasgaiak irakasgai konbentzional baten antolaketa-egitura izatea. Beraz, irakasgaiaren programa idaztean, edukien alderdi akademikoak eta prestakuntzaren berezko helburuak adierazteaz gain, derrigorrezkoa dirudi irakasgaiaren proiektzio kulturalaren –komunitatearekiko zentroaren proiektzioa, alegia– alderdiari buruz funtzionamendurizpide batzuk zehaztea. Horri dagokionez, ebazpen honetan, “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren oinarritzko antolaketa-arauak zehazten dira. Arauotan, irakasgai horrek irakasgai akademiko estandar batek baino ardura-maila handiagoa eskatzen duela azpimarratzen da; izan ere, ikaslearen ardura ez da mugatuko jasotako ikaskuntza aprobetxatzera, Musikenek kanpo-eragileekin adostutako konpromiso profesionalak ere bete beharko baititu. Hain zuzen, konpromiso horiek betetzean arduragabekeriak jokatuz gero, erakundearen izen ona kaltetuta gerta daiteke, eta proiektzio kulturalako helburu garrantzitsua zapuztuta. Horregatik, ebazpen honetan, hutsegiteen zerranda adierazten da, bai eta hutsegiteoi dagozkien zigor-araubideari buruzko oinarritzko

dentro de lo que el plan de estudios establece para la asignatura “Orquesta” (y por la presencia de otras materias afines, como “Banda”), parece oportuno recurrir a una denominación genérica que abarque todas las posibilidades de práctica orquestal. Con esta pretensión se definen en la presente resolución los “Estudios Orquestales”, los cuales no solamente incluyen los aspectos académicos de las asignaturas de “Orquesta” y “Banda”, sino que también comprenden la gestión de su proyección cultural. Debido a esta naturaleza híbrida que se otorga a los “Estudios Orquestales”, mucho más compleja y polifacética que la de una asignatura académica ordinaria, se suscita la necesidad de crear un cargo unipersonal de coordinación que se denominará “Director de Estudios Orquestales”.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, no resulta coherente que los “Estudios Orquestales” sigan la estructura organizativa de una materia convencional. Así, parece obligado que la redacción de su programa incluya, junto con los aspectos estrictamente académicos de sus contenidos y objetivos formativos intrínsecos, unas directrices de funcionamiento en relación a su faceta de proyección cultural del centro hacia la comunidad. Con respecto a esto último, la presente resolución establece unas normas básicas de organización de los “Estudios Orquestales”, que hacen un especial hincapié en el mayor grado de responsabilidad que exigen en relación al de una materia académica estándar. En efecto, dicha responsabilidad del alumno no sólo radicará en el aprovechamiento del aprendizaje que recibe, sino también en el cumplimiento de todos aquellos compromisos profesionales que Musikene establezca con agentes externos. Así, un comportamiento negligente en dichos compromisos puede causar perjuicio a la reputación de la institución y malograr el importante objetivo de proyección cultural que se persigue. Por ello, se incluye también en la presente Resolución una relación de



## musikene

irizpideak ere.

Hitzaurrean adierazitako alderdiak arautzeko, honako hau ebatzi dut:

1. artikulua. “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren definizioa.

1. Musikeneren ikasketa-planaren arabera – Hezkuntza Ministerioaren 1999ko ekainaren 25eko Aginduari jarraitzen dio–, “Orkestra” irakasgaia talde-irakasgaietako multzokoa da (C mota). Edukiak berriz, honako hauek dira: <<Orkestra-talde guztietako praktika. Bat-bateko irakurketarekin, zuzendariaren seinaleak ulertu eta horiei erantzutearekin, eta taldean integratzearekin lotutako gaitasunetan sakontzea, orkestra-errepertorioa jorratzearen bidez>>. Ikasketa-planean, “Banda” irakasgaia ere deskribatzen da. Deskribapena “Orkestra” irakasgaiarena bezalakoa da, baina talde zehatz horretara egokitua.

2. “Orkestra” irakasgaia I. taulan adierazten diren espezialitateetako curriculumaren parte da. Taulan ere, espezialitate bakoitzean “Orkestra” irakasgaiari zenbat kreditu esleitzen zaizkion adierazten da, bai eta irakasgaiak beste irakasgai batzuekin zer-nolako lotura duen ere.

I. taula. “Orkestra” irakasgaia duten espezialitateak; irakasgaiaren kreditu-kopurua espezialitate bakoitzean; eta beste irakasgai batzuekiko lotura (1999ko ekainaren 25eko Aginduan zehaztutako Ikasketa Plana)

Espezialitatea	Kredituak	Beste irakasgai batzuekiko lotura
Konposizioa	12	Koru-zuzendaritzaren eta Orkestra-zuzendaritzaren artean hauta daiteke, ikaslearen instrumentu nagusiaren arabera.
Orkestra Zuzendaritza	12	
Harpa	24	
Hari-arkuzko instrumentuak (Kontrabaxua, Biolontxeloa)	36	Orkestra-praktika uztartu daiteke Bandan parte hartzearekin.

faltas y unas directrices básicas sobre régimen sancionador correspondiente.

Con el objeto de regular los aspectos descritos en este preámbulo, dispongo en la presente resolución lo siguiente:

Artículo 1. Definición de “Estudios Orquestales”.

1. Según el plan de estudios de Musikene, correspondiente a la Orden del Ministerio de Educación de 25 de Junio de 1999, la asignatura “Orquesta” forma parte de las asignaturas de conjunto (tipo C) y su descriptor de contenidos es el siguiente: <<Práctica de los distintos tipos de agrupaciones orquestales. Profundización en las capacidades relacionadas con la lectura a primera vista, la comprensión y respuesta a las indicaciones del director y la integración en el conjunto, a través de una aproximación al repertorio orquestal>>. El plan de estudios también define la asignatura denominada “Banda”, cuyo descriptor es equivalente al de “Orquesta”, pero adaptado a dicha formación específica.

2. La asignatura “Orquesta” forma parte de los currículos de las especialidades que se muestran en la Tabla I, en la que también se indica el número de créditos asignado según especialidad y su conexión con otras asignaturas.

Tabla I. Especialidades en las que se incluye la asignatura “Orquesta” con indicación del número de créditos y de su conexión con otras asignaturas (Plan de Estudios según la Orden de 25 de Junio de 1999)

Especialidad	nº créd.	Conexión con otras asignaturas
Composición	12	A elegir libremente entre Coro y Orquesta de acuerdo con su instrumento principal.
Dirección de Orquesta	12	
Arpa	24	Se puede conjugar la práctica orquestal con intervenciones en la formación de Banda
Instrumentos de Cuerda-Arco (Contrabajo, Violoncello)	36	



## musikene

Zurezko haize-instrumentuak eta Metalezko haize-instrum.	36	
Perkusioa	24	
Saxofoia	24	
Hari-arkuzko instrumentuak (Biolina, Biola)	36	

Instrumentos de Viento-Madera y Viento-Metal	36	
Percusión	24	
Saxofón	24	
Instrumentos de Cuerda-Arco (Violín, Viola)	36	

3. I. taulan ikusten denez, orkestra-praktika ez dago mugatuta talde sinfonikora bakarrik, Bandan egiteko aukera ere hor baitago. Ikasketa-planaren xedapen hori oso egokia da, bi abantaila ematen baititu. Lehenik, kreditu-kopurua betetzea errazten du, hartzen den espezialitatea hartzen dela; izan ere, hori ezin izango litzateke egin talde sinfonikoa bakarrik balego: haize-instrumentuak eta hari-arkuzko instrumentuak, adibidez, kreditu-kopuru berak bete behar dituzte irakasgai horretan, baina ez dute musikari-kopuru beraz parte hartzen orkestran. Bigarren, ikasleari aukera ematen dio talde-mota ezberdinetan jarduteko, eta horrek oso prestakuntza-balio handia izan dezake, batez ere haize-instrumentuen espezialitateetan; instrumentu horiek talde-mota zehatz askotan parte har dezakete-eta. Horregatik, komeni da “Orkestra” irakasgaiaren eta antzeko irakasgaien (esaterako, “Banda”) garapenari “Orkestra Ikasketak” izen orokorraz deitzea. “Orkestra Ikasketak” irakasgaiak, hain zuzen, instrumentu-taldeko zenbait motatan jardutea dakar.

4. Orain arte, Musikenen, “Orkestra Ikasketetan”, honako talde hauetan jardun da: Banda Sinfonikoan, Haize-instrumentuen Taldean, Kamera Orkestran, Orkestra Sinfonikoan, eta Sinfoniettan.

2. artikulua. “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren garapen akademikoa

1. “Orkestra Ikasketak” irakasgaia garatzeko, 1. artikuluko 4. atalean adierazitako taldeetako proiektuetan jardungo da.

3. Como se deduce de la Tabla I, la práctica orquestal no está concebida exclusivamente dentro de la plantilla sinfónica, sino que también incluye la posibilidad de la Banda. Esta previsión del plan de estudios tiene dos grandes aciertos. En primer lugar, facilita cumplir el número de créditos según especialidades. En efecto, esto no sería posible disponiendo sólo de una plantilla sinfónica, dado que, por ejemplo, los instrumentos de viento tienen igual número de créditos en la materia que los de Cuerda-Arco, cuando su contribución en la orquesta no involucra el mismo número de músicos. En segundo lugar, permite al alumno trabajar en diversos tipos de formaciones, lo que puede ser de alto valor formativo, particularmente en especialidades como las de Instrumentos de Viento, que poseen numerosas agrupaciones específicas. Por estos motivos, resulta conveniente denominar al desarrollo de la asignatura “Orquesta” y otras materias afines, como la “Banda”, con el nombre genérico de “Estudios Orquestales”, el cual abarca el trabajo en diversos tipos de plantillas instrumentales.

4. Hasta este momento los “Estudios Orquestales” en Musikene han incluido la práctica en los siguientes tipos de formaciones: Banda Sinfónica, Conjunto de Instrumentos de Viento, Orquesta de Cámara, Orquesta Sinfónica y Sinfonietta.

Artículo 2. Desarrollo académico de los “Estudios Orquestales”

1. Los “Estudios Orquestales” se desarrollarán mediante proyectos correspondientes a cada una de las formaciones enumeradas en el



## musikene

Proiektu bakoitzean, bakarkako, sekzioko eta talde osoko entseguak egingo dira, eta kontzertuak, grabaketak, edo proiektzio kulturalako beste ekitaldi batzuk egingo dira proiektua amaitzeko. Entseguak nahiz kontzertuak (edo antzeko emanaldiak) jarduera akademikotzat joko dira, eta ikasleak ebaluatzeko (beraz, ikasketa-kredituak lortzeko) balioko dute.

2. “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren ere, proiektzio kulturalako ekitaldirik gabeko jarduerak ere landuko dira. Esaterako, “Orkestra Errepertorioaren Irakurketak”. Jarduera horiek, hain zuzen, entseguak dira, eta bat-bateko irakurketa bereziki azpimarratuko da, “Orkestra” eta “Banda” irakasgaiaren deskribapenari jarraiki.

3. “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren garapenean ere beste jarduera bat integratuko da: Konposizio espezialitateko ikasleek eginiko Instrumentazio- eta Orkestrazio-lanak irakurtzea eta grabatzea. Jarduera hori onuragarria izango da bi espezialitateetako ikasleentzat.

3. artikulua. “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren proiektzio kulturala

1. “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren proiektzio kulturalaren baitan, honako jarduera hauek egingo dira, nagusiki:

- (a) Kontzertu publikoak. Emanaldietan, orkestra-taldeak bakarrik jardungo du zenbaitetan, baina, beste batzuetan, koru nahiz bakarlariekin batera ere jardungo du.
- (b) Pezoi-orkestra gisa jardutea, antzerki lirikoko eta baletako emanaldietan.

Apartado 4 del Artículo 1. Cada proyecto comprenderá ensayos individuales, seccionales y de “tutti” y culminará con la realización de conciertos, grabaciones u otros eventos de proyección cultural. Tanto los ensayos como los conciertos (o actuaciones equivalentes) se considerarán actividades académicas, por lo que contribuirán a la evaluación de los alumnos y, consecuentemente, a la obtención de créditos académicos.

2. Los “Estudios Orquestales” también incluirán actividades que no necesariamente conduzcan a un evento de proyección cultural. Este es el caso de las “Lecturas de Repertorio Orquestal”, que consistirán en ensayos en los que se hará especial hincapié en el trabajo de la lectura a vista, en consonancia con el descriptor de las asignaturas “Orquesta” y “Banda”.

3. Una actividad que también se integrará dentro del desarrollo académico de los “Estudios Orquestales” es la correspondiente a las lecturas y grabación de los trabajos de Instrumentación y Orquestación que realicen los alumnos de la especialidad de Composición, con relevantes beneficios mutuos.

Artículo 3. Proyección cultural de los “Estudios Orquestales”

1. La proyección cultural de los “Estudios Orquestales” se realizará primordialmente mediante las siguientes actividades:

- (a) Conciertos públicos, no sólo con el conjunto orquestal como el único protagonista, sino también en colaboración con coros o solistas.
- (b) Intervenciones como orquesta de foso en representaciones de teatro lírico y ballet.



## musikene

- |  |  |
|--|--|
| (c) Beste musika-jardunbide batzuekin (esaterako, jazz eta Mendebaldeko ez diren kulturetako musikak) uztartze-lanak egitea. | (c) Trabajos de fusión con otras prácticas musicales, como el Jazz o la música de culturas de tradición no occidental. |
| (d) Didaktika-jarduerak.   | (d) Actividades de finalidad didáctica.  |
| (e) Disko-grabaketak nahiz grabaketa bideografikoak.   | (e) Grabaciones discográficas o videográficas.   |

2. 2. artikuluko 1. atalean adierazi den bezala, ikasleek eginiko proiektzio kultureko jarduerak jarduera akademikotzat joko dira, irakaste-denboraz at egiten direnak barne. Horrenbestez, parte-hartze horiek “Orkestra” edo “Banda” irakasgaietarako ikasketa-kredituak lortzeko balioko dute.

3. Musikene bere instrumentu-taldeen parte-hartzea sustatu ahal izango du, ikasturteko oporraldietan ospatzen diren musika-ziklo, -jaialdi edo -ekitaldietan. Parte-hartze hori zehazteko, ikasle instrumentistek ekitaldi horietan jardun ahal dutela bermatuko da aurretik. Ikasle horien konpromiso-baldintzak eta jarduera horientzako ikasketa-kredituak aurrerago zehazten dira, ebazpenean bertan.

4. Musikene izango da “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren baitako edozein jarduera edo kontzertutan eginiko disko-grabaketa edo grabazio bideografiko ororen jabe.

#### 4. artikulua. Orkestra Ikasketen Zuzendaritza

1. “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren antolaketa-komplexutasunak eta izaera hibridoak –batetik, irakasgai akademikoa da, eta, bestetik, proiektzio kulturekoa– koordinazio-kargu unipersonal bat sortzea justifikatzen dute –“Orkestra Ikasketen Zuzendaria” izeneko kargua–. Horretarako,

2. Tal y como ya se ha mencionado en el Apartado 1 del Artículo 2, la participación de los alumnos en todas aquellas actividades de proyección cultural tendrá también un carácter académico, aunque éstas se desarrollen fuera del horario lectivo establecido. Así, dicha participación contribuirá a la concesión de créditos académicos en la asignatura de “Orquesta” o “Banda”.

3. Musikene podrá promover la participación de sus agrupaciones instrumentales en ciclos, festivales u otros eventos musicales de relevancia que se celebren en periodos vacacionales del calendario académico. Dicha participación se concretará previa garantía de la disponibilidad de los alumnos instrumentistas, cuyas condiciones de compromiso y de concesión de créditos académicos se detallan posteriormente en esta resolución.

4. Las grabaciones discográficas o videográficas que puedan realizarse en cualquiera de las actividades y conciertos de los “Estudios Orquestales” serán propiedad de Musikene.

#### Artículo 4. Dirección de Estudios Orquestales

1. La complejidad organizativa de los “Estudios Orquestales” y su híbrida naturaleza, académica y de proyección cultural, justifican la creación de un cargo unipersonal de coordinación con la denominación de “Director de Estudios Orquestales”, siguiendo el procedimiento



## musikene

Musikeneko Erregelamendu Organikoaren 7. Xedapen Gehigarrian deskribaturiko prozedura erabiliko da. descrito en la Disposición Adicional Séptima del Reglamento Orgánico de Musikene.

2. “Orkestra Ikasketen Zuzendariak” eginkizun nagusi hauek ditu: 2. El “*Director de Estudios Orquestales*” tiene como funciones primordiales las siguientes:

- (a) “Orkestra” eta “Banda” irakasgaien programazioa idaztea. Irakasgaien edukiak, helburuak, metodologia eta gutxi gorabeherako erreperitorioa adierazi beharko ditu. Irakasgaiak ikasketak planean duten deskribapena behar bezala garatu beharko du.
- (a) Redactar la programación de las asignaturas de “Orquesta” y “Banda” con indicación de sus contenidos, objetivos, metodología y repertorio orientativo, desarrollando convenientemente el descriptor de las asignaturas fijado por el plan de estudios.
- (b) “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren antolaketa-arauak finkatzea. Horretarako, ebazpen honetako oinarritzko xedapenak garatu beharko ditu, eta zorrotz betetzen direla zaindu.
- (b) Fijar las normas de organización de los “Estudios Orquestales”, desarrollando las disposiciones básicas de la presente resolución, y velar por su estricto cumplimiento.
- (c) Sortutako orkestra-taldeek ikasturte bakoitzean landu beharreko erreperitorioa hautatzea. Horretarako, bi alderdi nagusi izan behar ditu kontuan: matrikulatutako ikasle guztiak behar bezala integratzea (“Orkestra” eta “Banda” irakasgaietan egin behar dituzten kreditu-kopuruaren arabera), eta erreperitorioa diseinatzean, urteko programazio sinfoniko bat prestatzen ari balitz bezala jokatzeko, erreperitorioak musika-denboraldi koherente baten zentzu organikoa izan dezan.
- (c) Escoger el repertorio a trabajar en cada año académico en las formaciones orquestales que se constituyan, teniendo en cuenta dos aspectos primordiales: la integración adecuada de todos los alumnos matriculados (según el número de créditos académicos que hayan de cubrir en la asignatura de “Orquesta” o “Banda”) y el diseño de dicho repertorio, pensando en una programación sinfónica anual con un sentido orgánico que la convierta en una temporada musical coherente.
- (d) “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren baitako jarduera eta proiektu guztien egutegia finkatzea, bai eta horietan parte hartuko duten ikasleen plantilla eta horien ordezkoen zerrenda egokia egitea ere.
- (d) Establecer el calendario de todas las actividades y proyectos incluidos dentro de los “Estudios Orquestales”, así como confeccionar la plantilla de alumnos que intervendrán en cada uno de ellos y la lista de sustitutos que sea conveniente.
- (e) Proiektu bakoitzerako behar diren maisu gonbidatuak Musikeneko Zuzendariari proposatzea. Maisuok
- (e) Proponer al Director de Musikene los maestros invitados que se precisen en cada proyecto, con



## musikene

eginkizun horietarako egokiak direla justifikatu beharko du.

justificación de su idoneidad para dicho cometido.

(f) “Orkestra” eta “Banda” irakasgaietako aktak sinatzea. Aktotan ikasle bakoitzari dagokion kreditu-kopurua adieraziko da, ikasturtean eginiko proiektuetan izandako parte-hartzearen arabera.

(f) Firmar las actas correspondientes a las asignaturas de “Orquesta” y “Banda” con la asignación oportuna del número de créditos a cada alumno, según haya sido su participación en los diversos proyectos realizados en un año académico.

(g) “Orkestra Ikasketak” irakasgaiko jardueretan ikasleek eginiko arau-hausteengatik kargu-hartzeak tramitatzea eta Musikeneko Zuzendariari bidaltzea.

(g) Tramitar las amonestaciones derivadas de las eventuales infracciones de los alumnos que puedan producirse en las diversas actividades de los “Estudios Orquestales” y elevarlas al Director de Musikene.

(h) Musikenetik kanpo orkestra-jardueraren bat egin dutela egiaztatzen duten ikasleek ikasketakredituak amortizatzeko eginiko eskaerak ebaluatzea.

(h) Evaluar las propuestas de amortización de créditos académicos de aquellos alumnos que acrediten una actividad orquestal externa a Musikene.

3. Izendapenari eta betekizun-aldiari dagokienez, Barne Erregelamenduaren 7. Xedapen Gehigarria aplikatuko da.

3. En relación al nombramiento y periodo de su función se aplicará la Disposición Adicional Séptima del Reglamento Interno.

4. Musikenek administrazioko eta zerbitzuetako langileak jarriko ditu “Orkestra Ikasketen Zuzendariaren” esanetara, bere eginkizunetan lagun diezaioten.

4. Musikene pondrá a disposición del “Director de Estudios Orquestales” personal de administración y servicios como apoyo a las diversas funciones que tiene asignadas.

5. artikulua. “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren oinarriko antolaketa-arauak

Artículo 5. Normas básicas de organización de los “Estudios Orquestales”

1. “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren alderdi akademikoak eta proiektio kultureko alderdiak daudenez, antolaketa-arau zabalagoak eta zorrotzagoak behar dira irakasgai horrentzat, irakasgai arruntentzat baino. 4. artikuluko 2. atalean adierazizenez, “Orkestra Ikasketen Zuzendariari” dagokio arau horiek zehaztea, eta, horretarako, artikulua honetan deskribatzen diren oinarriko alderdiak garatu beharko ditu.

1. Dado que en los “Estudios Orquestales” confluyen aspectos académicos y otros de proyección cultural, se hacen necesarias unas normas de organización más amplias y exigentes que las comunes de asignaturas ordinarias. Como se ha expuesto en el Apartado 2 del Artículo 4, es función del “Director de Estudios Orquestales” el establecimiento de dichas normas desarrollando los aspectos básicos que se describen en el presente Artículo.



## musikene

2. “Orkestra Ikasketak” irakasgaiari buruz argitara eman behar den informazio ororentzat, honako hauek izango dira erreferentzia ofizialak: Musikeneko iragarki-taulako “Orkestra Ikasketak” atala eta zentroaren web orria ([www.musikene.net](http://www.musikene.net)).
2. La sección de “Estudios Orquestales” del Tablón de Anuncios de Musikene y la opción “Estudios Orquestales” de la página web del centro ([www.musikene.net](http://www.musikene.net)) se establecen como referencia oficial para toda la información que requiera hacerse pública sobre la organización de los “Estudios Orquestales”.
3. Aurreko atalean adierazitakoaren salbuespen gisa, matrikulatze-prozesuan bakarrik eta matrikula-dokumentazioaren gutun-azalean, ikasleek “Orkestra Ikasketen Zuzendariak” prestatutako informazio hau jasoko dute:

“Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren baitan egin beharreko proiektuen urteko egutegia, honako hauek adierazita: osatuko diren taldeak; jardueren, entseguen eta kontzertuen datak eta ordutegia; jarduera bakoitzeko erreperitorioa; zuzendariak, bai eta Musikeneko ikasleekin batera parte hartuko duten bakarlariak edo taldeak ere, halakorik badago.

“Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren ikasketa-programazio eguneratua eta antolaketa-arau zehatzak.
3. Como excepción a lo expuesto en el apartado anterior y sólo durante el proceso de matriculación, los alumnos recibirán en la Secretaría Académica, dentro de su sobre de matrícula, la siguiente información preparada por el “Director de Estudios Orquestales”:

Calendario anual de los proyectos a realizar dentro de los “Estudios Orquestales”, con indicación de las formaciones que se van a constituir, las fechas y horario de realización de las diversas actividades, ensayos y conciertos, el repertorio de cada actividad, los directores y, en su caso, los solistas, otras agrupaciones o entidades que participen conjuntamente con los alumnos de Musikene.

Programación académica actualizada de los “Estudios Orquestales” y normas específicas de organización.
4. Musikeneko iragarki-taulan eta web orrian, behar beste denbora lehenago, orkestra-proiektu bakoitzerako plangintza zehatza argitaratuko da. Honako hauek adieraziko dira: ikasleen banaketa plantillan, atrilen banaketa, jarduera bakoitza zer lekutan egingo den, eta zer zuzendarik parte hartuko duten.
4. Se harán públicos en el Tablón de Anuncios y en la página web de Musikene, con la antelación suficiente, la planificación detallada de cada proyecto orquestal, indicando la distribución de alumnos en la plantilla, el reparto de atriles, los espacios en los que se desarrollará cada actividad y los nombres de los directores que intervendrán.
5. Antolaketa-konplexutasun handieneko proiektuak (esaterako, Orkestra Sinfonikoaren proiektuak) Musikeneko ikasketa-egutegian jarduera intentsiboetarako erabiltzen diren hiru aste berezietan izango dira. Gainerako proiektuak, eskola-aste arruntetan egin
5. Los proyectos de mayor complejidad organizativa, como son los relativos a la Orquesta Sinfónica, se ubicarán en las tres semanas especiales destinadas a actividades intensivas que se establecen en el calendario académico de Musikene. El resto de proyectos habrán de desarrollarse en



## musikene

beharko dira (aste horiek ikasturteko egutegian adieraziko dira).

6. Musikenek proiektu bakoitzaren partiturak ikasleen eskura jarriko ditu. Partiturok Liburutegian jaso ahal izango dira, behin proiekturako plantilla ofizialki jakinarazten denean. *“Orkestra Ikasketen Zuzendariak”* ikasle-plantillaren zerrenda emango die Liburutegiko langileei, partituren erabilera kontrolatzeko. Behin proiektua amaitu eta gero, partiturak ahalik eta azkarren itzuli behar dira.

7. Orkestra-proiektuetan, espezialitatearen prototipo nagusia erabili behar bada, ikasle bakoitzak bere instrumentua erabili behar du. Instrumentu-modelo bereziren bat erabili behar izanez gero, Musikeneri maileguan eska diezaiokete (espezialitate horretako irakasleak sinatu eta ontzat eman behar du eskaera). Garraiatzeko zail diren instrumentuak Musikenek jarriko ditu.

8. Musikenek utzitako material ororen erabileran, *“Orkestra Ikasketen Zuzendariak”* zehaztutako arauak eta zuzendaritzapeko administrazio eta zerbitzuetako langileen oharrak zorrotz jarraitu behar dira. Ikasleak Musikenek utzitako instrumentua itzultzen ez badu edo instrumentuari kalteak eragiten badizkio, organo eskumendunaren zigorra izan dezake, *“Orkestra Ikasketen Zuzendariaren”* edo Liburutegiko zuzendariaren txostena irakurri eta aintzat hartuta.

9. Ikasturteko oporraldietan egiten diren proiektuetan, ikasleen parte-hartzea borondatezkoa da. Hala ere, ardurari dagokionez, ez da alderik izango ikastaldiko proiektuekin; hau da, oporraldiko proiektuetan parte hartzeko konpromisoa onartzen duten ikasleei ikastaldian eskatzen den ardura-maila berbera eskatuko zaie.

semanas lectivas ordinarias, las cuales se indicarán en el calendario académico del curso correspondiente.

6. Musikene pondrá a disposición de los alumnos participantes en cada proyecto las partituras de las obras correspondientes. Estas podrán retirarse de la Biblioteca a partir del momento en que se haga oficial la plantilla correspondiente al proyecto. El *“Director de Estudios Orquestales”* suministrará al personal de la Biblioteca una lista con la plantilla de alumnos para ayudar al control del uso de las partituras. Su devolución habrá de hacerse a la mayor brevedad posible después de la finalización de cada proyecto.

7. Los alumnos deberán participar en los proyectos orquestales con su propio instrumento si su contribución es con el prototipo principal de su especialidad. En el caso de que requieran el uso de un modelo especial de instrumento, podrán solicitarlo a Musikene bajo préstamo con la firma de visto bueno de su profesor de especialidad. Los instrumentos de difícil transporte serán suministrados por Musikene.

8. El uso de todo el material cedido por Musikene habrá de hacerse siguiendo rigurosamente las normas que establezca el *“Director de Estudios Orquestales”* y las indicaciones del personal de administración y servicios que trabajen a su cargo. El alumno que no retorne el material suministrado por Musikene, o que haya causado daños en él, podrá ser sancionado por el órgano competente, previo informe del *“Director de Estudios Orquestales”* o, en su caso, del Director de la Biblioteca.

9. En aquellos proyectos musicales que hayan de realizarse en periodos vacacionales del calendario académico la participación de los alumnos será, por esta razón, de carácter voluntario. No obstante, los alumnos que suscriban el compromiso de participar en estas circunstancias estarán sujetos a los mismos requisitos de responsabilidad que



## musikene

los propios de participaciones orquestales en periodo académico.

10. Proiektu jakin batean parte hartu behar duen ikasleak “Orkestra Ikasketen Zuzendariari” eska diezaioke parte-hartze hori guztiz edo partzialki bertan behera uzteko. Ikasketa-konpromisoa betetzea zerk eragozten dion adierazi beharko du; horretarako, eskaera bidali behar dio “Orkestra Ikasketen Zuzendariari” (Idazkaritza Akademikoan dagoen eredu erabilia), proiektua guztiz edo partzialki egiteko ezintasuna frogatzeko agiri guztiekin batera. Eskaera onartuz gero, “Orkestra Ikasketen Zuzendariak” beste ikasle bat izendatuko du titulartzat, proiektuaren plantillarekin batera eginiko ordezkoen zerrendatik. Parte-hartzea bertan behera uzteko eskaera, dagokion dokumentazio guztiarekin batera, orkestra-proiektu jakin horren lehen entseguaren data baino lehenago entregatu behar da, 4 astetik gorako aldearez.

10. Un alumno asignado a un determinado proyecto podrá solicitar al “Director de Estudios Orquestales” la anulación parcial o total de su participación alegando las causas que le impiden llevar a cabo el compromiso académico. Para ello deberá dirigir al “Director de Estudios Orquestales” una instancia, con el modelo disponible en la Secretaría Académica, acompañada de todos aquellos documentos que justifiquen su imposibilidad de realizar parcial o totalmente el proyecto. En caso de ser aprobada la petición, el “Director de Estudios Orquestales” nombrará como titular a otro alumno que figure en la lista de sustituciones confeccionada junto con la plantilla del proyecto correspondiente. La solicitud de anulación, junto con toda la documentación pertinente, deberá ser entregada con una antelación superior a 4 semanas previas a la fecha de celebración del primer ensayo del proyecto orquestal concreto.

### 6. artikulua. Ikasketa-kredituak

### Artículo 6. Concesión de créditos académicos

1. 1999ko ekainaren 25eko Aginduan xedatutako ikasketa-planean, “Orkestra” eta “Banda” irakasgaiak espezialitateen curriculumean agertzen dira, baina ez da zehazten ikasturte jakinik irakasgaiontzat. Denborari dagokionez, titulazio osoan bete beharreko kreditu-kopurua baino ez da zehazten (ikus I. taula). Ikasketa-planaren oso xedapen egokia da hori, ikasle instrumentista bakoitzak urte bakoitzean parte-hartze ezberdina izan baitezake, landutako errepertorioaren arabera, eta, horregatik, ez da batere eroso ikasturte bakoitzerako kreditu-kopuru finkoa zehaztea. Horrenbestez, ikasturtea amaitzean, “Orkestra Ikasketen Zuzendariak” “Orkestra” eta “Banda” irakasgaiak dagozkien aktak idatziko ditu, eta ikasle bakoitzak betetako ikasketa-kredituen kopurua adieraziko du bertan. Kreditu-kopurua kalkulatzeko, ikasleak parte hartutako

1. En el plan de estudios de la Orden de 25 de Junio de 1999, las asignaturas de “Orquesta” y “Banda” figuran en el currículo de las especialidades correspondientes sin adscripción a un curso académico y con la única cuantificación temporal del número de créditos total a cumplir en la titulación completa, tal y como se indica en la Tabla I. Es esta una previsión inteligente del plan de estudios dado que, dependiendo del repertorio que se trabaje cada año, la contribución de cada alumno instrumentista podrá ser diferente, de ahí la incomodidad de fijar un número de créditos fijo por curso. Así, al finalizar cada año académico, el “Director de Estudios Orquestales” redactará las actas correspondientes las asignaturas de “Orquesta” y “Banda”, en las que se consignará el número de créditos académicos cumplidos por cada alumno. Al cálculo del número de créditos contribuirá



## musikene

proiektuen jarduera guztietan (entseguak, irakurketa-saioak, kontzertu publikoak, grabaketa-saioak...) emandako denbora hartuko da kontuan. Zenbateko horretan, ikasleak orkestra-ataleko bakarkako irakurketan –talde-entseguak hasi baino lehenago– emandako denboraren kalkulua ere hartuko da kontuan. Bakarleri gisa jardun dutenen parte-hartzeak balorazio berezia izango du kreditu-kopurua kalkulatzeko, parte-hartze instrumental horren zailtasuna eta erantzukizuna handiagoak baitira.

2. Ikasleek, beren espezialitateko ikasketa-planean “Orkestra” irakasgairako zehaztutako kredituak baino gehiago lortu badituzte, soberazko kreditu horiek hautazko irakasgaien edo aukera libreko irakasgaien kreditutzat hartzea eska dezakete. Kreditu horiek espedientean adieraziko dira, “Musikeneko orkestra-prestakuntzaren parte-hartzea” izen orokorreko irakasgaien.

3. Musikenetik kanpoko instrumentu-taldeetan parte hartu eta hori egiaztatzen bada, eta Musikeneko Zuzendariaren aldeko txostena izanez gero, “Orkestra” eta “Banda” irakasgaietako derrigorrezko kredituak amortiza daitezke, bai eta “Musikeneko orkestra-prestakuntzaren parte-hartzea” izen orokorreko irakasgaietako kredituak ere (hautazkoak nahiz aukera librekoak). Kreditu horien amortizaziorako, Musikeneko Zuzendari Artistikoaren 5/2005 Ebazpenean adierazitako prozedurari jarraituko zaio.

4. Ikasturteko oporraldietan antolatutako musika-ekitaldietan parte hartu duten ikasleek begirune berezia izango dute jarduera horiei dagozkien ikasketa-kredituen kalkuluan. Printzipioz, kreditu horiek aukera librekoak izango dira, eta “Musikeneko orkestra-prestakuntzaren parte-hartzea” izen orokorreko irakasgaien adieraziko dira espedientean. Jarduera egin

la dedicación temporal del alumno en todas las actividades de los proyectos en que haya participado, tanto ensayos o lecturas, como los propios conciertos públicos o sesiones de grabación. En dicho cómputo también se tendrá en cuenta una estimación de la lectura individual, previa a los ensayos de grupo, de las partes de orquesta que le corresponden. En el caso de la participación como solista, su contribución tendrá una valoración especial en el cálculo del número de créditos, justificada por la mayor dificultad y compromiso de la intervención instrumental.

2. Aquellos alumnos que hayan cumplido un número de créditos de “Orquesta” superior al fijado por el plan de estudios de su especialidad podrán solicitar la consideración de los créditos excedentes como créditos de asignaturas optativas o de libre elección. Dichos créditos quedarán reflejados en el expediente como pertenecientes a la asignatura de denominación genérica: “Participación en la formación orquestal correspondiente de Musikene”.

3. Con el informe favorable del Director de Musikene se podrán amortizar créditos obligatorios de “Orquesta” y “Banda”, como también créditos optativos o de libre elección con la denominación genérica de “Participación en la formación orquestal correspondiente”, por intervención acreditada en agrupaciones instrumentales externas a Musikene. Para proceder a dicha amortización, se seguirá el procedimiento explicado en la Resolución 5/2005 del Director Artístico de Musikene.

4. Aquellos alumnos que hayan participado en eventos musicales organizados en periodos vacacionales del calendario académico tendrán una consideración especial en la estimación de los créditos académicos correspondientes. Estos créditos serán inicialmente de libre elección y quedarán reflejados en el expediente también como pertenecientes a la actividad



## musikene

den zentroa adierazteko atalean, jaialdiaren edo zikloaren izena jarriko da, edota kultura-ekitaldiaren antolatzailearena.

5. Proiektu baten ordezkoen zerrendako ikasleek –“Orkestra Ikasketen Zuzendariak” prestatutako zerrenda da hori– ikasketakredituak eskuratzeko eskubidea izango dute, dagozkien orkestra-atalak ikasten eginiko lanagatik. Hala ere, kredituok eskuratzeko, proiektu jakin horren entsegu guztietara entzule gisa joan beharko dute.

### 7. artikulua. Arau-hausteak eta zigorrak

1. “Orkestra Ikasketak” irakasgaiaren ikasketan, honako hauek hartuko dira arau-haustetat:

#### 1.1. Hutsegite arinak:

- (a) Entsegu edo irakurketetara berandu iristea, arrazoi justifikaturik gabe; baldin eta orkestra-proiektu berean 2 baino gehiago egiten ez badira, edota ikasturte berean 4.
- (b) Entsegu edo irakurketa-saio batera ez joatea, arrazoi justifikaturik gabe.

#### 1.2. Hutsegite larriak:

- (a) Orkestra-proiektu berean 3 aldiz edo ikasturtean zehar 5 aldiz entsegu edo irakurketa-saioetara berandu iristea, arrazoi justifikaturik gabe.
- (b) Orkestra-proiektu berean 2 aldiz edo ikasturtean zehar 3 aldiz entsegu edo irakurketa-saioetara ez joatea, arrazoi justifikaturik gabe.
- (c) Entsegu orokor, emanaldi publiko edo grabaketa-saio batera berandu iristea, arrazoi justifikaturik gabe.
- (d) Musikenek orkestra-proiektu jakin

de denominación genérica “Participación en la formación orquestal correspondiente de Musikene”, consignando como centro donde se ha desarrollado la actividad el nombre del festival, ciclo o entidad organizadora del evento cultural.

5. Los alumnos incluidos por el “Director de Estudios Orquestales” en la lista de suplentes de un proyecto tendrán derecho a la obtención de créditos académicos por el trabajo realizado en el aprendizaje de las partes orquestales correspondientes. No obstante, la concesión de créditos quedará supeditada a la asistencia como alumno oyente a todos los ensayos del proyecto concreto.

### Artículo 7. Infracciones y Sanciones

1. Las faltas específicas en las que un alumno puede incurrir en el desarrollo académico de los “Estudios Orquestales” se enumeran en la siguiente relación:

#### 1.1. Faltas leves:

- (c) Faltas injustificadas de puntualidad en ensayos o lecturas, siempre que no excedan de 2 en el mismo proyecto orquestal o 4 dentro del mismo curso académico.
- (d) 1 falta injustificada de asistencia a un ensayo o lectura.

#### 1.2. Faltas graves:

- (a) 3 faltas injustificadas de puntualidad en ensayos o lecturas dentro del mismo proyecto orquestal o 5 faltas dentro del mismo curso académico.
- (b) 2 faltas injustificadas de asistencia en ensayos o lecturas dentro del mismo proyecto orquestal o 3 faltas dentro del mismo curso académico.
- (c) 1 falta injustificada de puntualidad a un ensayo general, representación pública o sesión de grabación.
- (d) Deterioro grave causado por uso



## musikene

baterako jarritako materialari narriadura larria eragitea, behar bezala ez erabiltzeagatik.

indebido del material dispuesto por Musikene para un determinado proyecto orquestal.

### 1.3. *Hutsegite oso larriak:*

- (a) Entsegu orokor, emanaldi publiko edo grabaketa-saio batera ez joatea, arrazoi justifikaturik gabe.
- (b) Musikenek orkestra-proiektu jakin baterako jarritako materialari narriadura larria nahita egitea.
- (c) Musikeneren kanpo-proiektioari eta erakundearen izen onari kalte egitea.
- (d) Edozein hutsegite larri berriro egitea.

### 1.3. *Faltas muy graves:*

- (a) 1 falta injustificada de asistencia a un ensayo general, representación pública o sesión de grabación.
- (b) Deterioro grave causado intencionadamente del material dispuesto por Musikene para un determinado proyecto orquestal.
- (c) Perjuicio a la proyección exterior de Musikene y daños consecuentes a la reputación de la institución.
- (d) Reincidencia en cualquier falta grave. .

2. Hutsegite horiek eginez gero, zigorrak ezarriko dira. Zigorra idatzizko kargu-hartzea izan daiteke (hutsegite arinentzat), baina baita Musikenen ikasketak egiteko aukera behin betiko galtzea ere (hutsegite oso larriak pilatuz gero). Diziplina-erregimena geroago zehaztuko da, beste araudi batean.

2. Estas faltas conllevarán sanciones que podrán ir desde una amonestación por escrito, en el caso de las faltas leves, a la inhabilitación definitiva para cursar estudios en Musikene en el caso de acumulación de faltas muy graves. Se hará público el régimen disciplinario detallado en una normativa posterior.

3. “*Orkestra Ikasketa*” irakasgaiaren eginiko arau-haustea “*Orkestra Ikasketen Zuzendariak*” jasoko ditu, eta Musikeneko Zuzendari bidaliko dizkio.

3. Las infracciones realizadas en actividades de los “*Estudios Orquestales*” serán recogidas por el “*Director de Estudios Orquestales*” y elevadas al Director de Musikene.

Alejandro Zabala Landa  
ZUZENDARIA / DIRECTOR.